

L'AIGLE NOIR

Barbara

Un beau jour ou peut-être une nuit
Près d'un lac je m'étais endormie,
Quand soudain semblant crever le ciel
Et venant de nulle part
Surgit un aigle noir.

Lentement, Les ailes déployées,
Lentement je le vis tourner,
Près de moi dans un bruissement d'ailes
Comme tombé du ciel
L'oiseau vint se poser,

Il avait les yeux couleur pupille
Et des plumes couleur de la nuit,
A son front brillant de mille feux
L'oiseau-roi couronné
Portait un diamant bleu.

De son bec il a touché ma joue,
Dans ma main il a glissé son cou;
C'est alors que je l'ai reconnu,
Surgissant du passé
Il m'était revenu.

Dis L'oiseau, ô dis, emmène-moi,
Retournons au pays d'autrefois,
Comme avant dans mes rêves d'enfant
Pour cueillir en tremblant
Des étoiles, des étoiles.

Comme avant dans mes rêves d'enfant
Comme avant sur un nuage blanc
Comme avant allumer le soleil,
Etre faiseur de pluie
Et faire des merveilles.

L'aigle noir dans un bruissement d'ailes
Prit son vol pour regagner le ciel.

Quatre plumes couleur de la nuit
Une larme ou peut-être un rubis
J'avais froid, il ne me restait rien
L'oiseau m'avait laissé
Seule avec mon chagrin

Un beau jour ou peut-être une nuit
Près d'un lac je m'étais endormie,
Quand soudain semblant crever le ciel
Et venant de nulle part
Surgit un aigle noir.

黒い鷲（対訳）

Junko Higasa

ある晴れた昼 あるいは多分 ある夜
湖のそばで私が眠っていると、
そのとき突然 空が裂けたかと思われて
そして どこからともなく
一羽の黒い鷲が 不意に現れた。

ゆっくりと、翼を広げて、
ゆっくりと 彼が旋回しているのが見え、
その羽音の中にある私のそばに
空から落ちてきたかのように
鳥はやってきて止まった、

その目は戦災孤児の色をしていて
そして羽は夜の色をしていた、
その額にはきらきらと輝く
青いダイヤを着けた
鳥の王の栄冠を戴せていた

彼はその嘴を私の頬に当てて、
私の手の中に首を滑り込ませた；
そのとき 何と 私は気づいた、
過去から突然現れた
彼は私の過去から来たのだと

ねえ 鳥よ、ああ ねえ、私を連れて行って、
昔の故郷(祖国)へ戻して、
かつての子供の頃の私の夢の中へ
震えの中に集めるために
多くの星たちを、多くの星たちを

以前の 子供の頃の私の夢の中で
昔と同じ 白い雲の上で
今までどおりに 太陽を輝かせて、
雨を作る人でいて
そして すばらしい仕事をしましょう

その羽音の中の黒い鷲は
再び空へ戻るために飛翔した

夜色の4枚の羽
一粒の涙 あるいは 多分 一粒のルビー
私は寒かった、私には何も残っていなかった
鳥が私に残したものは
悲しみを抱えた私だけ

ある晴れた昼 あるいは多分 ある夜
湖のそばで私が眠っていると、
そのとき突然 空が裂けたかと思われて
そして どこからともなく
一羽の黒い鷲が現れた。

Un beau jour ou était-ce une nuit
Près d'un lac je m'étais endormie,
Quand soudain semblant crever le ciel
Et venant de nulle part
Surgit un aigle noir.

ある晴れた昼 あるいは多分 ある夜
湖のそばで私が眠っていると、
そのとき突然 空が裂けたかと思われて
そして どこからともなく
一羽の黒い鷲が現れた。

Un beau jour, une nuit
près d'un lac, endormie,
Quand soudain
Surgissant de nulle part
Surgit un aigle noir.

ある晴れた昼、ある夜
湖のそばで、眠っていると、
そのとき突然
どこからともなく
一羽の黒い鷲が現れた。

Un beau jour, une nuit
près d'un lac, endormie,
Quand soudain
Il venait de nulle part,
Il surgit l'aigle noir.

ある晴れた昼、ある夜
湖のそばで、眠っていると、
そのとき突然
彼は どこからともなくやってきた
黒い鷲が現れた。

Un beau jour, une nuit
près d'un lac, endormie,
Il venait de nulle part,
Il surgit l'aigle noir.....

ある晴れた昼、ある夜
湖のそばで、眠っていると、
彼は どこからともなくやってきた
黒い鷲が現れた.....